

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz nagiął prawa,* nie będziesz stronniczy, nie będziesz brał łapówki, łapówka bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza sprawy sprawiedliwych.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz stronniczy i nie będziesz przyjmował łapówek, łapówka bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza słuszne sprawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz nagiął sądu, nie będziesz miał względu na osobę i nie będziesz brał daru, gdyż dar zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz podwracał sądu, ani będziesz miał względu na osobę, i daru brać nie będziesz; albowiem dar zaślepia oczy mądrych, a podwraca słowa sprawiedliwych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani się na drugą stronę nie nachylali. Nie będziesz przyjmował osób ani brał darów: bo dary zaślepiają oczy mądrych, a odmieniają słowa sprawiedliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz stronniczy i podarku nie przyjmiesz, gdyż podarek zaślepia oczy mędrców i w złą stronę kieruje słowa sprawiedliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz stronniczy, nie będziesz brał łapówki, gdyż łapówka zaślepia oczy mądrych i zniekształca sprawy tych, którzy mają słuszość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz stronniczy i nie będziesz brał łapówki, gdyż łapówka zaślepia oczy mądrych i wykrzywia słowa sprawiedliwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz stronniczy i nie weźmiesz łapówki, bo łapówka wypacza słuszny osąd i powoduje, że sprawiedliwe słowa są przekręcane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz nagiął prawa, nie będziesz miał względu na osoby ani podarku nie przyjmiesz; dar bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie nagiń wyroku, nie bądź stronniczy i nie daj się przekupić, [nawet jeśli ktoś chce ci zapłacić, byś sądził wedle prawa], bo przekupstwo zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не звихнуть суд, не зглядатимуться на лице, ані не візьмуть дарів. Бо дари засліплюють очі мудрих і відбирають слова мудрих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie skrzywiał prawa, nie uwzględniał osoby, ani nie bierz wziętku; gdyż dar zaślepia oczy mądrych i płacze słowa sprawiedliwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci wypaczyć sądu. Nie wolno ci być stronniczymi ani brać łapówki, bo łapówka zaślepia mędrców oczy i nagina słowa prawych.

¹⁾ Nie będziesz nagiął prawa : brak w G.

²⁾ <x>20 23:3</x>; <x>30 19:15</x>; <x>50 1:16-17</x>; <x>50 10:17</x>

